༄༅། །སཱ་ལུའི་ལྗང་པ།

La plántula de arroz

Śālistamba

འཕགས་པ་སྤུ་ལུའི་ལྗང་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

'phags pa sA lu'i ljang pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

El noble Sūtra Mahāyāna "La plántula de arroz"

Āryaśālistambanāmamahāyānasūtra

Toh 210
Kangyur de Degé, vol. 62 (mdo sde, tsha), folios 116.a-123.b

Traducción del Dharmasāgara Translation Group
bajo el patrocinio y supervisión de 84000:
Translating the Words of the Buddha

Primera publicación 2018
Versión actual v 1.18.11 (2020)
Generada por 84000 Reading Room v2.16.19

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Que por los méritos de esta traducción del *Sūtra de la plántula de arroz* todos los seres sensibles se liberen de los impedimentos de los oscurecimientos y del conocimiento y logren el estado de Buddha perfecto y completo para beneficio de todos los seres sin excepción.

Valencia, 5 de mayo del 2023
Día del Buddha Amitābha

84000: Translating the Words of the Buddha es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.

Esta obra se ofrece bajo la protección del copyright 3.0 de Creative Commons CC BY-NC-ND (Atribución – sin fines comerciales – sin obras derivadas), la cual podrá copiarse o imprimirse para un uso lícito, siempre que se indique su atribución completa y no se haga con la intención de obtener ventajas comerciales o compensaciones personales. Véanse los detalles completos en la licencia Creative Commons.

Esta versión impresa fue generada el 9 de febrero de 2023, jueves, a las 9.32 p.m., a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas de 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a: https://read.84000.co/translation/toh210.html.

Índice de materias

Título……1
Aviso legal……....2
Índice de materias…….5
Sinopsis…….6
Agradecimientos……..…..7
Introducción……..8
Traducción
La plántula de arroz……10
Bibliografía…….……27
Fuentes canónicas tibetanas…….….27
Fuentes sánscritas y occidentales…….28
Glosario……..29

s.- # Sinopsis

s.1.- En este Sūtra, por requerimiento del venerable Śāriputra, el bodhisattva mahāsattva Maitreya dilucida una breve enseñanza acerca del surgimiento dependiente que el Buddha impartió anteriormente aquel día mientras contemplaba una plántula de arroz. El texto trata la causación externa e interna y sus condiciones, describe en detalle el ciclo duodécuplo por el que el surgimiento dependiente interno genera las vidas sucesivas y, además, explica el modo en que el entendimiento de la naturaleza de dicho proceso podrá conducir a la liberación de éste.

ag.- # Agradecimientos

ag.1.- Este texto ha sido traducido del tibetano y comparado con las ediciones sánscritas. La traducción, introducción y edición ha sido efectuada por el Dharmasāgara Translation Group, integrado por Raktrul Ngawang Kunga Rinpoché, Rebecca Hufen, Jason Sanche, Arne Schelling y Sonam Spitz.
Esta traducción quedó concluida bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.

i.- Introducción

i.1.- *La plántula de arroz* (*Śālistamba*) [1] es uno de los Sūtras más importantes acerca del tema del surgimiento dependiente. En este Sūtra, Śāriputra se aproxima a Maitreya para solicitarle que le explique el significado de la siguiente afirmación del Buddha, la cual expuso anteriormente ese mismo día mientras contemplaba una plántula de arroz: "Aquel que ve el surgimiento dependiente ve el Dharma. Aquel que ve el Dharma ve al Buddha". Lo que sigue consiste en una exposición del surgimiento dependiente según sus doce vínculos, el camino óctuple de los nobles, así como su relación con las causas y condiciones externas e internas. De manera decisiva, es precisamente por el entendimiento de la naturaleza del surgimiento dependiente que resultará posible liberarse de éste y lograr la iluminación.

i.2.- No se tiene constancia de que se haya conservado ningún texto sánscrito completo de *La plántula de arroz*. Sin embargo, dicha obra se cita de modo amplio en tratados sánscritos todavía disponibles como el *Abhidharmakośavyākhyā* de Yaśomitra, el *Prasannapadā* de Candrakīrti, el *Bodhicaryāvatārapañjikā* de Prajñākaramati, el *Śikṣasamuccaya* de Śāntideva y también en un tratado crítico no budista, el *Bhāmatī* de Vācaspatimiśra. Tomando como base principal tales textos se han llevado a cabo varias reconstrucciones sánscritas, las cuales afirman haber incluido hasta el noventa por ciento de *La plántula de arroz*. La primera edición reconstruida fue la elaborada por Louis de La Vallée Poussin (1913). Sin que tuviese acceso a dicha obra, N. Ayaswami Sastri (1950) produjo otra reconstrucción, seguida de la efectuada por V.V. Gokhale (1961). Por último, N. Ross Reat (1993) realizó un detallado estudio comparativo y una nueva edición reconstruida tomando como fundamento fuentes sánscritas, tibetanas, pāli y chinas. Asimismo, Reat elaboró también una traducción completa al inglés. De igual manera, dicho trabajo ilustra los numerosos pasajes similares y paralelos que se dan entre *La plántula de arroz* y los Suttas en pāli.

[1] Edgerton, Gokale, Reat y Sastri hacen constar la grafía *stamba* ("plántula") en el título *śālistamba*, en vez del término más común de *stambha*. Monier-Williams describe *stamba* como "probablemente una variante fonética de *stambha*". En el caso de las versiones en traducción tibetana que se han consultado, en todas se lee *stambha* con la excepción de Peking Yongle y Peking Kangxi en las que se lee *stamba*. En las traducciones tibetanas de los tres comentarios indios se lee *stamba*.

i.3.- Existen tres comentarios indios sobre *La plántula de arroz* conservados en traducciones tibetana y mongola, a saber: el *Śālistamba*[*ka*]*ṭīkā* de Kamalaśīla, así como el *Śālistamba*[*ka*]*mahāyanasūtraṭīkā* y el *Śālistambakakārikā*, ambos atribuidos a Nāgarjuna. Dichas obras fueron estudiadas en detalle y traducidas por Jeffrey D. Schoening (1995). Asimismo, dicho autor ofrece una relación cronológica de las traducciones completas y parciales a lenguas occidentales de *La plántula de arroz*, siendo la primera una traducción del chino al italiano en 1908; de igual modo, menciona también una traducción del chino al japonés de Taishō 709.

i.4.- Gran parte de la información proporcionada en la presente introducción podrá hallarse con mayor detenimiento en las fuentes citadas anteriormente, en especial, las obras de Reat y Schoening. Debido a su trascendencia, *La plántula de arroz* también fue analizada en el contexto de numerosos otros estudios, cuyos pormenores rebasan el alcance de esta breve introducción.

i.5.- Se conservan cuatro traducciones chinas (Taishō 709-712), siendo la primera y más antigua la efectuada durante la Dinastía Jin Oriental (317-420 d. C.). Un Sūtra muy similar (Taishō 708) fue traducido anteriormente por Chih-ch'ien en la Dinastía Wu (222-280 d. C.). Tal como fue señalado por Martin (2014, p. 283), *El testamento de Wa/Ba* (*dba'/sba bzhed*) da noticia de una versión china que fue traducida al tibetano antes de la culminación del primer monasterio del Tíbet, Samye, hacia finales del siglo VIII. Asimismo, dicha traducción tibetana se menciona en el catálogo Denkarma (*ldan dkar ma*) compilado por Kawa Paltseg y otros, probablemente en el año 812. Los colofones de dos de los manuscritos tibetanos más antiguos que se conservan y que se han identificado hasta ahora (manuscritos de Dunhuang PT 551 y PT 552), reconocen como traductor a Yeshé Dé, el famoso traductor tibetano de los siglos VIII y IX. Empero, dicha información no aparece en ediciones posteriores.

i.6.- Se dan considerables diferencias y lecturas diversas entre las numerosas versiones, ediciones y traducciones de este Sūtra que no se han reflejado en detalle aquí. Únicamente se han proporcionado lecturas diferentes, así como referencias a los comentarios, respecto a pasajes que resultaron determinantes para efectuar decisiones esenciales en relación a la traducción. Por consiguiente, la presente traducción no tiene por objeto mejorar los estudios mencionados más arriba. Aquellos lectores interesados en la investigación académica y filológica del Sūtra podrán consultar las fuentes textuales disponibles. La finalidad del presente texto consiste en ofrecer una traducción basada principalmente en la versión tibetana incluida en la colección del Kangyur de Degé y en la edición comparada del Kangyur Pedurma (*dpe bsdur ma*), a la que se han añadido referencias a los documentos sánscritos, en particular, a la edición de Reat.

Traducción

El noble Sūtra Mahāyāna

La plántula de arroz

1.- La plántula de arroz

[F.116.a]

1.1.- ¡Veneración a todos los buddhas y bodhisattvas!

1.2.- Así lo he oído en una ocasión. El Bhagavān residía en la montaña del Pico del Buitre, en Rājagṛha, con una gran saṅgha de mil doscientos cincuenta bhikṣus y con un gran número de bodhisattva mahasattvas. En aquel tiempo, el venerable Śāriputra se dirigió hacia el lugar frecuentado por el bodhisattva mahasattva Maitreya y, tras intercambiar cortesías por su encuentro, ambos tomaron asiento sobre una roca plana.

1.3.- Entonces, el venerable Śāriputra dijo al bodhisattva mahasattva Maitreya: "Maitreya, aquí y hoy, el Bhagavān observó una plántula de arroz y pronunció el siguiente aforismo [2] a los bhikṣus: 'Bhikṣus, aquel que ve el surgimiento dependiente ve el Dharma [3]. Aquel que ve el Dharma ve al Buddha'. Tras decir esto, el Bhagavān guardó silencio. Maitreya, ¿cuál es el significado de este aforismo pronunciado por el Sugata [4]? ¿Qué es el surgimiento dependiente? ¿Qué es el Dharma? ¿Qué es el Buddha? ¿De qué modo se ve el Dharma por ver el surgimiento dependiente? ¿De qué modo se ve al Buddha por ver el Dharma?".

[2] El término traducido aquí es *sūtra* (tib. *mdo*). En el ámbito general de la literatura india un *sūtra* hace referencia al enunciado de una regla breve o verdad universal, p. ej. un axioma, sentencia, fórmula o hilo. A una colección de tales enunciados también se la denomina *sūtra*. En términos generales, si bien los Sūtras budistas se presentan como la palabra completa del Buddha que incluye las secciones de introducción y conclusión, en el presente caso se muestra como una enseñanza completa del Buddha en pocas palabras, la cual empero, guarda semejanza con el uso general del término.

[3] Debido a la polisemia del término *dharma/chos* y la interacción entre sus diferentes sentidos evidenciada en este texto, en determinados pasajes hemos optado por dejarlo sin traducir como *dharma/Dharma*. En los casos donde aparece traducido se proporcionan notas explicativas.

[4] En el texto sánscrito se lee *bhagavatā* (Reat 1993, p. 27).

1.4.- A continuación, el bodhisattva mahasattva Maitreya respondió al venerable Śāradvatīputra [5]: "Venerable Śāriputra, ¿deseas saber qué es el surgimiento dependiente en la declaración pronunciada por el Bhagavān, el Señor del Dharma, el Omnisciente: 'Bhikṣus, aquel que ve el surgimiento dependiente ve el Dharma. Aquel que ve el Dharma ve al Buddha'? Bien, la expresión *surgimiento dependiente* significa que algo surge porque otra cosa ya existe; algo nace porque otra cosa ya ha nacido [6]. Esto quiere decir que: la ignorancia causa las formaciones; las formaciones [F.116.b] causan la conciencia; la conciencia causa el nombre y la forma; el nombre y la forma causan las seis bases sensoriales; las seis bases sensoriales causan el contacto; el contacto causa la sensación; la sensación causa el ansia; el ansia causa la apropiación; la apropiación causa el devenir; el devenir causa el nacimiento; el nacimiento causa la vejez y la muerte, el dolor, la lamentación, el sufrimiento, la aflicción y la inquietud. De este modo surge por entero este gran cúmulo de sufrimiento.

1.5.- "Al cesar la ignorancia, cesan las formaciones; al cesar las formaciones, cesa la conciencia; al cesar la conciencia, cesan el nombre y la forma; al cesar el nombre y la forma, cesan las seis bases sensoriales; al cesar las seis bases sensoriales, cesa el contacto; al cesar el contacto, cesa la sensación; al cesar la sensación, cesa el ansia; al cesar el ansia, cesa la apropiación; al cesar la apropiación, cesa el devenir; al cesar el devenir, cesa el nacimiento; y al cesar el nacimiento, cesan la vejez y la muerte, el dolor, la lamentación, el sufrimiento, la aflicción y la inquietud. De este modo cesa por entero este gran cúmulo de sufrimiento. A esto el Bhagavān lo denomina surgimiento dependiente.

1.6.- "¿Qué es el Dharma? El Dharma es el camino óctuple de los nobles: visión recta, intención recta, palabra recta, acción recta, sustentamiento recto, esfuerzo recto, atención cabal recta y concentración recta. Este camino óctuple de los nobles, en combinación con el logro de sus resultados y el nirvāṇa, es lo que el Bhagavān denomina el Dharma.

1.7.- "¿Quién es el Bhagavān Buddha? Se le denomina *buddha* porque entiende todos los dharmas [7], está dotado con el ojo de la sabiduría de los nobles y el cuerpo

[5] Se trata de una variante del nombre común de Śāriputra. Sin embargo, en el texto sánscrito (Reat, p. 28) y la versión tibetana del palacio Stok (F.282b.6) se lee Śāriputra.

[6] Esta frase en su totalidad no se halla en los documentos sánscritos disponibles y en la traducción china (Reat, pp. 28-29).

[7] Aquí "todos los dharmas" tiene el sentido de "todos los fenómenos". Nos hemos abstenido de traducir este término aquí y en todo el párrafo correspondiente, con el objeto de transmitir la cadena de asociaciones expresada en los textos sánscritos y tibetanos donde se muestran los usos del término polisémico *dharma*/*chos*. Véase la siguiente nota y la nota 13 para más detalles sobre dicha polisemia.

[F.117.a] del Dharma [8] y, así, percibe los dharmas [9] de aquellos todavía en aprendizaje y de aquellos más allá del aprendizaje.
1.8.- "¿De qué modo se ve el surgimiento dependiente? Sobre esto, el Bhagavān dijo: 'Aquel que ve el surgimiento dependiente como constante [10], sin fuerza vital,

[8] Aquí "cuerpo del Dharma" traduce *chos kyi sku*. Esta sección del Sūtra no se halla confirmada en la documentación sánscrita disponible, de hecho, las ediciones sánscritas existentes han sido reconstruidas a partir de la traducción tibetana. Aquí, Louis de La Vallée Poussin (1913, p. 72) y Sastri (1950, p. 3) reconstruyeron *chos kyi sku* como *dharmakāya*, pero preferimos –siguiendo a Reat (p. 30)– el término *dharmaśarīra* porque se acredita como un posible término sánscrito correspondiente para la expresión tibetana *chos kyi sku* que aparece en el siguiente párrafo (cf. Reat, p. 32 nota 5). Kamalaśīla interpreta el término como sabiduría prístina, o talidad, la cual sirve de base para los dharmas (e. d. las cualidades despiertas) de un buddha. Dice: "'cuerpo del Dharma' demuestra la causa: aquello que sirve como causa de los dharmas (e. d. las cualidades despiertas) de un buddha es la sabiduría prístina o la talidad prístina; el cuerpo que es el cuerpo del Dharma" (Schoening, vol. 2, p. 473). Reat (ibid.) traduce dicho término como "cuerpo-Dharma" mientras que Schoening (vol. 1, p. 237) lo traduce como "el cuerpo que consiste en dharma(s)". Tal como indican dichas interpretaciones diferentes, el ámbito semántico del término *dharmaśarīra* (*chos kyi sku*) puede incluir las nociones interrelacionadas del "corpus" de las "enseñanzas" o "doctrina" (Dharma) del Buddha, la "colección" de las "cualidades" (dharmas) incontaminadas que hacen que un buddha sea un buddha, el cuerpo físico del Buddha como "corporeización" de la "realidad última" (Dharma) y sus "cualidades despiertas" concomitantes y, por extensión, tal como propone la interpretación de Kamalaśīla, el "cuerpo" etéreo de la sabiduría prístina que caracteriza la experiencia del despertar del Buddha. Las implicaciones mutuas de dharma como "doctrina", "cualidades" y "realidad" (así como "fenómenos" en general) constituyen una faceta relevante de la polisemia de este término en las fuentes textuales budistas. Para más información sobre el cambiante ámbito semántico de los términos *dharma*, *dharmaśarīra* y *dharmakāya*, véase Paul Harrison (1992). Hemos seguido parcialmente a Reat al traducirlo con el término un tanto ambiguo de "cuerpo del Dharma", con la esperanza de no restringir en exceso el amplio campo semántico del término y sus posibles interpretaciones según los comentarios.
[9] Aquí, al parecer dharmas (*chos rnams*) cuenta con el sentido dual de "instrucciones" sobre el camino y sus "logros" asociados, o "cualidades" del logro. Reat (p. 31) interpreta aquí dharmas con el significado único de "reglas, prácticas", pero esto implica que no se podría aplicar a "aquellos más allá del aprendizaje".
[10] Hemos optado por interpretar este pasaje de acuerdo con el comentario de Kamalaśīla: "Es constante porque se enseña como un dharma que es no nacido así en todos los tiempos. Esto muestra que, dado que los tres tiempos también son en última instancia de un solo sabor, es inmutable (*Śālistamba*[*ka*]*ṭīkā*, p. 395: *dus thams cad du 'di ltar skye ba med pa'i chos gsungs pa dang ldan pas na rtag pa'o/ /'dis ni dus gsum yang don dam par ro gcig pas 'gyur ba med par bstan to/*)". Sin embargo, las versiones sánscritas también permiten otra interpretación según la cual, "permanente/siempre/constante" (*satatasamitam*) cualifica "sin fuerza vital" (*ajīvam*/*nirjīvam*) por lo tanto significa "siempre sin fuerza vital". Lo dicho también cuenta con el respaldo del *Śālistambaṭīkā* atribuido a Nāgarjuna (p. 805). Reat (pp. 32-33) traduce este pasaje como "siempre y para siempre desprovisto de alma", mientras que lo traduce del chino

desprovisto de fuerza vital, verdadero, inequívoco, no nacido, no surgido, increado, incompuesto, no obstruido, imperceptible, apaciguado [11], sin miedo, incontrovertible, inagotable y nunca en calma por naturaleza [12] y, asimismo, aquel que ve el Dharma también como constante, sin fuerza vital, desprovisto de fuerza vital, verdadero, inequívoco, no nacido, no surgido, increado, incompuesto, no obstruido, imperceptible, apaciguado, sin miedo, incontrovertible, inagotable y nunca en calma, entiende con claridad el Dharma de los nobles y así, por la adquisición de tal conocimiento recto, ve al Buddha, el cuerpo del Dharma insuperable [13]'.

(Taishō 709) como "eterno, surgiendo constantemente sin alma". Nótese también un pasaje muy similar en 1.59.

[11] El texto sánscrito (Reat, p. 32) dice *śiva*, "glorioso", "auspicioso", "propicio", indicando con ello que el término tibetano *zhi ba* podría ser una transliteración del sánscrito. Sin embargo, Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, pp. 479-480) lo interpreta con el significado de "apaciguado", "sereno".

[12] En tibetano "por naturaleza" también podría referirse a todos los aspectos enumerados anteriormente, sin embargo, en sánscrito y según Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, pp. 481-482) sólo modifica "nunca en calma" (*avyupaśama svabhāva*).

[13] El texto sánscrito disponible (Reat, p. 32) para este pasaje dice: *anuttara dharma -śarīraṃ buddhaṃ paśyati| ārya dharmābhisamaye samyag-jñānād upanayenaiva|*. La sección correspondiente en tibetano según el Kangyur de Degé y otras versiones incluidas en la edición comparada Pedurma dicen: *'phags pa'i chos mngon par rtogs te/yang dag pa'i ye shes dang ldan pas bla na med pa'i chos kyi skur sangs rgyas mthong ngo gsungs so/*. La versión tibetana del Kangyur del palacio Stok difiere de la de Degé y de las otras versiones incluidas en la edición comparada Pedurma; asimismo, refleja con mayor precisión el sánscrito. La versión del palacio Stok (F.284a.4-5) dice: *yang dag pa'i ye shes thob pas/ 'phags pa'i chos mngon par rtogs pas bla na med pa'i chos kyi skur sangs rgyas mthong ngo gsungs so/* ("por el logro del conocimiento recto y realizar así el Dharma de los nobles, él ve al Buddha, el cuerpo del Dharma insuperable"). El término tibetano *thob pa* "lograr" es una probable traducción del sánscrito *upanaya*, que Reat traduce como "esfuerzo". Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, pp. 483-484) interpreta esta frase como "aquel que ve el surgimiento dependiente de esta manera ve el Dharma del logro y el Dharma del fruto, porque en última instancia todo es del mismo sabor y porque el Buddha Bhagavān también es la naturaleza del cuerpo del Dharma último que así se enseñó. Por consiguiente, se enseñó que aquel que ve el Dharma que así se enseñó ve al Buddha… Aquel que entiende el surgimiento dependiente que así se enseñó realiza el Dharma de los nobles; esto significa 'entender el Dharma del significado último'. Aquel que entiende el Dharma del significado último está provisto con la sabiduría perfecta. Aquel que está provisto con la sabiduría perfecta permanece en la sabiduría de la ecuanimidad y así, no percibe ninguna diferencia entre el surgimiento dependiente, el Dharma y el Buddha". El *Śālistamba*[*ka*]-*ṭīkā* atribuido a Nāgārjuna (Schoening, vol. 2, p. 393) interpreta esta frase así: "'Insuperable' significa que no hay ningún dharma especial en absoluto que sea superior a este, por lo tanto, es 'insuperable'. 'Cuerpo del Dharma' significa el cuerpo-Dharma en sí… Se denomina 'Buddha' por el entendimiento de los dharma(s). Así, aquel que ve el surgimiento dependiente ve la naturaleza de aquel que se despierta al Dharma insuperable, más allá de aprendizaje ulterior". A

1.9.- "¿Por qué se le denomina *surgimiento dependiente*? Se le denomina surgimiento dependiente porque es causal y condicional, no es no causal y no es no condicional. En relación con esto, el Bhagavān enseñó de modo conciso las características del surgimiento dependiente así: 'Los resultados surgen de sus condiciones específicas. Ya sea que los tathāgatas aparezcan o no, esta naturaleza verdadera de las cosas [14] permanece. Es la naturaleza verdadera; la constancia del Dharma [15]; la inmutabilidad del Dharma [16], coherente con el surgimiento dependiente, la talidad, la talidad inequívoca, la talidad inmutable, la realidad y la verdad; inconfundible e infalible'.

1.10.- "Además, el surgimiento dependiente surge de dos principios, [F.117.b] ¿de cuáles dos principios? De una relación causal y de una relación condicional. Asimismo, debe comprenderse como doble: externo e interno.

1.11.- "¿Cuál es la relación causal en el surgimiento dependiente externo? Es así: De la semilla surge el brote, del brote la hoja, de la hoja el tallo, del tallo el pedúnculo, del pedúnculo el pistilo, del pistilo la flor y de la flor surge el fruto. Si

---

semejanza de la reconstrucción presentada anteriormente en la nota 7, esta frase como tal porta el ámbito semántico del Buddha como corporeización de la naturaleza insuperable de la "realidad" (Dharma), la "doctrina" insuperable (Dharma) que la enseña, así como las "cualidades" insuperables del despertar (dharmas) correspondientes al hecho de convertirse en un despierto (Buddha). Reat (p. 32) traduce esta frase como "ve el cuerpo-Dharma insuperable, el Buddha, por el esfuerzo basado en el conocimiento recto del entendimiento claro del noble Dharma". Schoening (vol. 1, p. 241) traduce la sección final como "ve al Buddha, el cuerpo consistente en dharma(s) insuperables". Al interpretar "insuperable" para modificar "dharma" y no la expresión completa "cuerpo del dharma", procuramos seguir las interpretaciones de los comentarios y de Schoening. Asimismo, aquí nos abstenemos de traducir "dharma" con la intención de captar en cierta medida los diversos sentidos de dicho término. Véase Harrison (1992) para observaciones sobre posibles significados más antiguos y no metafísicos de *dharmakāya* y del término relacionado *dharmaśarīra* en los textos Mahāyāna.

[14] Aquí "cosas" traduce *dharma*/*chos*. Nótense las asociaciones efectuadas por el texto fuente en este y el siguiente pasaje entre *dharma*/*chos* como "fenómenos", "realidad" y "doctrina".

[15] Al parecer, aquí el sentido de "Dharma" es tanto el de "doctrina" como el de "realidad", e. d. la "doctrina" como "ley" (Dharma) que describe la "naturaleza verdadera" (*dharmatā*) de la "realidad" (Dharma). Según Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, p. 487), esta frase funciona como sinónimo de "naturaleza verdadera" (*dharmatā*, *chos nyid*). Nos hemos abstenido de traducirlo con el fin de no restringir dicho doble sentido.

[16] En el texto sánscrito disponible (Reat, p. 33) se lee *niyāmatā*. Edgerton describe este término, traducido en tibetano con la expresión *chos mi 'gyur ba nyid*, como "la doctrina que es la misma de manera inmutable". Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, p. 487) muestra el tibetano *nges par'gyur ba* y lo interpreta como "inmutable de manera pura, lo cual significa que debe saberse que las cosas dependen de ciertas causas específicas". Una vez más, aquí "Dharma" parece referirse tanto a la naturaleza de la realidad como a la doctrina que describe dicha realidad.

no hay semilla, no puede surgir el brote, etc., hasta que, finalmente, sin la flor, no puede surgir el fruto. Si hay semilla, se formará el brote, etc., hasta que, finalmente, si hay flor, entonces se formará el fruto.
1.12.- "En este proceso, la semilla no piensa 'yo formo el brote'; el brote tampoco piensa 'yo soy formado por la semilla'. De igual modo, la flor no piensa 'yo formo el fruto'; el fruto tampoco piensa 'yo soy formado por la flor'. Sin embargo, si hay semilla, el brote se formará y surgirá, etc., hasta que, finalmente, asimismo, si hay flor, el fruto se formará y surgirá. Así debe verse la relación causal en el surgimiento dependiente externo.

1.13.- "¿De qué modo debe verse la relación condicional en el surgimiento dependiente externo? Como debida a la conjunción de seis elementos. ¿Como debida a la conjunción de cuáles seis elementos? A saber, el surgimiento dependiente condicional debe verse como debido a la conjunción de los elementos tierra, agua, fuego, viento, espacio y estación [17]. El elemento tierra funciona como el fundamento de la semilla. El elemento agua humedece la semilla. El elemento fuego madura la semilla. El elemento viento abre la semilla. El elemento espacio efectúa la función de no obstruir la semilla. Y la estación transforma la semilla. Sin estas condiciones, el brote no puede formarse de la semilla. [F.118.a] Pero cuando el elemento externo de la tierra no es deficiente y, de igual modo, el agua, fuego, viento, espacio y estación no son deficientes, entonces, de la conjunción de todos estos factores, el brote se forma al cesar la semilla.
1.14.- "El elemento tierra no piensa 'yo doy fundamento a la semilla'. El elemento agua no piensa 'yo humedezco la semilla'. El elemento fuego no piensa 'yo maduro la semilla'. El elemento viento no piensa 'yo abro la semilla'. El elemento espacio no piensa 'yo me aseguro de que la semilla no quede obstruida'. La estación no piensa 'yo transformo la semilla'. La semilla no piensa 'yo formo el brote'. El brote no piensa 'estoy formado por estas condiciones'. Sin embargo, cuando dichas condiciones están presentes y la semilla cesa, se forma el brote. Asimismo, cuando finalmente hay flor, se forma el fruto.
1.15.- "El brote no se crea por sí mismo, no se crea por otro, no se crea por ambos, no se crea por Īśvara, no se transforma por el tiempo [18], no se deriva de *prakṛti* y

[17] A pesar de que el tibetano *dus* se traduzca en la mayoría de las ocasiones con el término general de "tiempo", el sánscrito *ṛtu* indica un período de tiempo concreto. Asimismo, compárese con el *Śālistamba*[*ka*]*ṭīkā* de Kamalaśīla (p. 405): "Respecto a la 'estación', la división en condiciones momentáneas y concretas de la tierra, etc., se considera un aspecto específico del tiempo (*dus kyang sa la sogs pa'i gnas skabs kyi bye brag gis rab tu phye ba nyid dus kyi bye brag tu dgongs pa'o//*)."
[18] Aquí se rechaza "tiempo" como agente, pero no el cambio en el tiempo (cf. Reat, p. 39, nota 4).

no nace sin causa. Sin embargo, por la conjunción de los elementos tierra, agua, fuego, viento, espacio y estación, el brote se forma al cesar la semilla.

"Así debe verse la relación condicional en el surgimiento dependiente externo.

1.16.- "Aquí, el surgimiento dependiente externo debe verse en términos de cinco aspectos. ¿Cuáles cinco aspectos? Como no permanente, como no discontinuo, sin que ocasione transmigración, como la producción de un gran resultado de una causa pequeña y como una continuidad de tipo similar.

1.17.- "¿De qué modo no es permanente? No es permanente porque el brote y la semilla son diferentes. El brote no es la semilla. [F.118.b] El brote no proviene de la semilla después de que ésta ha cesado; el brote tampoco proviene de la semilla mientras ésta todavía no ha cesado [19]. Por el contrario, el brote nace precisamente al cesar la semilla.

1.18.- "¿De qué modo no es discontinuo? No es discontinuo porque el brote no nace de la semilla que ya ha cesado, ni tampoco de la semilla que todavía no ha cesado. Por el contrario, a semejanza del brazo de la balanza que bascula de arriba hacia abajo, el brote nace precisamente al cesar la semilla.

1.19.- "¿De qué modo no ocasiona transmigración? No ocasiona transmigración porque el brote y la semilla son diferentes; aquello que es el brote no es la semilla.

1.20.- "¿De qué modo comporta la producción de un gran resultado de una causa pequeña? De la plantación de una semilla pequeña se produce un gran fruto. Por consiguiente, esto comporta que de una causa pequeña se produce un gran resultado.

1.21.- "Por último, el fruto se produce exactamente de acuerdo con el tipo de semilla que se ha plantado. Por consiguiente, esto comporta una continuidad de tipo similar.

"Así debe verse el surgimiento dependiente externo en términos de los cinco aspectos.

1.22.- "Del mismo modo, el surgimiento dependiente interno también surge de dos principios. De una relación causal y de una relación condicional.

1.23.- "Así, ¿cuál es la relación causal en el surgimiento dependiente interno? Da comienzo con la ignorancia que causa las formaciones, etc., hasta que, por último, el nacimiento causa la vejez y la muerte. Si la ignorancia no surge, entonces las

---

[19] La frase "el brote… no ha cesado" no se encuentra en las fuentes sánscritas conocidas. Así pues, Reat asume que podría haberse desplazado de una frase similar en el siguiente párrafo (Reat, p. 40, nota 2).

formaciones no se manifiestan, etc., hasta que, por último, si el nacimiento no surge, entonces la vejez y la muerte no se manifiestan. Asimismo, de la existencia de la ignorancia, se producen las formaciones, etc., hasta que, por último, de la existencia del nacimiento, se producen la vejez y la muerte.

1.24.- "La ignorancia no piensa 'yo produzco las formaciones'; las formaciones no piensan 'somos producidas por la ignorancia', etc. Por último, el nacimiento no piensa 'yo produzco la vejez y la muerte'; la vejez y la muerte no piensan 'somos producidas por el nacimiento'. Sin embargo, [F.119.a] las formaciones se forman y surgen a causa de la existencia de la ignorancia, etc., hasta que, por último, la vejez y la muerte se forman y surgen a causa de la existencia del nacimiento.

"Así debe verse la relación causal en el surgimiento dependiente interno.

1.25.- "¿De qué modo debe verse la relación condicional en el surgimiento dependiente interno? Como debida a la conjunción de seis elementos. ¿A la conjunción de cuáles seis elementos? A saber, la relación condicional en el surgimiento dependiente interno debe verse como debida a la conjunción de los elementos tierra, agua, fuego, viento, espacio y conciencia.

1.26.- "Aquí, ¿cuál es el elemento tierra en el surgimiento dependiente interno? Aquello que se reúne para formar la solidez del cuerpo se denomina elemento tierra. Aquello que proporciona cohesión en el cuerpo se denomina elemento agua. Aquello que digiere todo lo que el cuerpo come, bebe, mastica y saborea, se denomina elemento fuego. Aquello que efectúa la función de la inspiración y espiración del cuerpo se denomina elemento viento. Aquello que permite al cuerpo tener espacios huecos en su interior se denomina elemento espacio. Aquello que produce los brotes [20] del nombre y de la forma, semejantes a las cañas en una gavilla –la combinación de los cinco grupos de conciencias junto con la conciencia mental contaminada– se denomina elemento de la conciencia. Sin estas condiciones, el cuerpo no puede nacer. Pero, cuando el elemento tierra interno no es deficiente y, asimismo, cuando los elementos del agua, fuego, viento, espacio y conciencia no son deficientes, entonces, por la conjunción de todos estos factores se forma el cuerpo.

1.27.- "En este proceso, el elemento tierra no piensa 'yo proporciono la solidez del cuerpo para su reunión'. El elemento agua no piensa 'yo proporciono la cohesión del cuerpo'. El elemento fuego no piensa 'yo digiero todo lo que el cuerpo come, bebe, mastica, o saborea'. [F.119.b] El elemento viento no piensa 'yo efectúo la función de la inspiración y espiración del cuerpo'. El elemento espacio no piensa

[20] *myu gu*; este término no aparece en los documentos sánscritos disponibles (Reat, p. 47, nota 16).

'yo produzco espacios huecos en el interior del cuerpo'. El elemento conciencia no piensa 'yo produzco el nombre y la forma del cuerpo'. El cuerpo no piensa 'yo soy producido por estas condiciones'. Sin embargo, cuando estas condiciones están presentes, el cuerpo nace.

1.28.- "El elemento tierra no es un yo, no es un ser, no es una fuerza vital, no es una criatura, no es un ser humano, no es femenino, no es masculino, no es neutro, no soy yo, no es mío y no es de ningún otro.

"De la misma manera, el elemento, agua, el elemento fuego, el elemento viento, el elemento espacio y el elemento conciencia no son un yo, no son un ser, no son una fuerza vital, no son una criatura, no son un ser humano, no son femeninos, no son masculinos, no son neutros, no son yo, no son míos y no son de ningún otro.

1.29.- "Aquí, ¿qué es la *ignorancia*? Aquello que percibe tales seis elementos como siendo una unidad, un todo, permanente, constante, eterno, placentero, un yo, un ser, una fuerza vital, una criatura, un alma [21], un hombre, un individuo, un ser humano, una persona, yo y mío, junto con otras muchas variantes de dicho malentender, se denomina *ignorancia*. La presencia de dicha ignorancia produce avidez, aversión y engaño hacia los objetos. Tal avidez, aversión y engaño hacia los objetos constituyen las *formaciones* causadas por la ignorancia. [F.120.a] Aquello que diferencia entre objetos individuales es la *conciencia*. Los cuatro agregados para la apropiación que surgen en conjunción con la conciencia [junto con el agregado de la forma material], son *el nombre y la forma* [22]. Las facultades que tienen por fundamento el nombre y la forma son las *seis bases sensoriales*. La

[21] El término tibetano *gso ba* que significa literalmente "alimento" pero que se traduce aquí como "alma", no se halla en las fuentes sánscritas (Reat, p. 50). Asimismo, compárese con Schoening (vol. 1, p. 296, nota 2). Sin embargo, en general la lista de términos que incluye *gso ba* en la traducción tibetana se menciona en diversos textos budistas en sánscrito. Sastri (p. 9, nota 45) hace referencia a una de tales menciones en el *Bodhicaryāvatārapañjikā* de Prajñākaramati (donde, sin embargo, se señala como una cita de un texto Prajnāpāramitā) e inserta *poṣa* basándose en dicha mención. Asimismo, de La Vallée Poussin (p. 79) inserta *poṣa* pero sin hacer referencia a ninguna fuente. Edgerton, en su entrada para *poṣa* (que define como "persona, individualidad, alma, espíritu"), menciona *gso ba* como una traducción tibetana habitual. Edgerton conjetura que la traducción tibetana proviene de la noción de que el sánscrito *poṣa* se deriva de *puṣ*, "crecer, nutrir", mientras que con toda probabilidad se deriva de *puruṣa*.

[22] En todas las fuentes del *Śālistamba* que no provienen del Kangyur, e. d. *Śikṣāsamuccaya*, *Bodhicaryāvatārapañjikā* y *Bhāmatī* (cf. Reat, pp. 49-50), el pasaje sobre el nombre y la forma es más explícito; en tales fuentes un pasaje suplementario clarifica que "el nombre y la forma" incluyen los cinco agregados: los cuatro agregados inmateriales que surgen junto con la conciencia quedan subsumidos bajo el "nombre", mientras que la forma física queda subsumida bajo el agregado de la "forma". Este punto también queda clarificado más adelante en el Sūtra.

conjunción de los tres factores [23] es el *contacto*. La experiencia del contacto es la *sensación*. El aferramiento a la sensación es el *ansia*. La intensificación del ansia es la *apropiación*. La acción que proviene de la apropiación y causa renacimiento es el *devenir*. El surgimiento de los agregados de tal causa es el *nacimiento*. La maduración de los agregados tras el nacimiento es la *vejez*. El perecimiento de los agregados decrépitos es la *muerte*. El tormento interior de la persona engañada, aferrada y moribunda es el *dolor*. La expresión que proviene del dolor es la *lamentación*. La experiencia del malestar asociada con el grupo de las cinco conciencias es el *sufrimiento*. El sufrimiento mental acompañado de atención [24] es la *aflicción*. Además, cualquier otra contaminación sutil de esta clase se denomina *inquietud*.

1.30.- "Se denomina *ignorancia* en el sentido de oscurecer; *formaciones* en el sentido de formar; *conciencia* en el sentido de conocer; *nombre y forma* en el sentido de apoyo mutuo [25]; *seis bases sensoriales* en el sentido de entradas [26]; *contacto* en el sentido de tocarse; *sensación* en el sentido de experimentar; *ansia* en el sentido de sed; *apropiación* en el sentido de apropiarse; *devenir* en el sentido de dar nacimiento al devenir repetido; *nacimiento* en el sentido del surgimiento de los agregados; *vejez* en el sentido de la maduración de los agregados; *muerte* en el sentido de perecer; *dolor* en el sentido de apenarse; *lamentación* en el sentido de llorar; *sufrimiento* en el sentido de tormento corporal; *aflicción* en el sentido de tormento mental, e *inquietud* en el sentido de contaminación sutil [27].

"Además, no conocer la realidad, en el sentido de no entenderla y malentenderla, es ignorancia.

1.31.- "Si tal ignorancia está presente, se desarrollan tres tipos de formaciones: las que conducen a estados meritorios, las que conducen a estados demeritorios y las que conducen a estados inamovibles. Esto es lo que se entiende por 'la ignorancia es la condición para las formaciones'. [F.120.b]

---

[23] Aquí los "tres factores" son objeto, facultad sensorial y conciencia; "factor" traduce *chos* (*dharma*) (Reat, p. 52, nota 19).

[24] Aquí el tibetano *yid la byed pa dang ldan pa* refleja la traducción de la frase sánscrita *manasikārayukta*, confirmada parcialmente en el *Śikṣāsamuccaya* y el *Mahāyānasūtrasaṁgraha* como *manasikārasaṁprayukta* (Reat, p. 52, nota 32).

[25] En las fuentes sánscritas se lee *anyo anyopastambhana*, mientras que aquí aparece en traducción tibetana como *rten pa*/*brten pa*.

[26] Aquí el sánscrito *āyadvāra* (Reat, p. 53) incluye la parte *āya* de *āyatana*, que Edgerton define como "causa o medio (lit. puerta) de llegada u origen". El tibetano *skye ba'i sgo* ofrece el sentido de "puerta de surgimiento".

[27] Aquí el sánscrito dice *upakleśa* (Reat, p. 53), mientras que el tibetano dice *nyon mongs* (*kleśa*). Sin embargo, dado que *nye ba'i nyon mongs* (*upakleśa*) aparece en la descripción anterior sobre la "inquietud", hemos optado por el sánscrito.

1.32.- “De las formaciones que conducen a los estados meritorios, surge la conciencia que conduce a los estados meritorios. De las formaciones que conducen a los estados demeritorios, surge la conciencia que conduce a los estados demeritorios. Y de las formaciones que conducen a los estados inamovibles, surge la conciencia que conduce a los estados inamovibles. Esto es lo que se entiende por ‘las formaciones son las condiciones para la conciencia’.
1.33.- “Los cuatro agregados inmateriales –la conciencia y aquellos que surgen junto con ésta– así como cualquier forma, es lo que se entiende por ‘la conciencia es la condición para el nombre y la forma’.
1.34.- “Debido al desarrollo del nombre y la forma, se da la realización de las acciones por medio de las entradas de las seis bases sensoriales. Esto es lo que se entiende por ‘el nombre y la forma son las condiciones para las seis bases sensoriales’.
1.35.- “De las seis bases sensoriales surgen los seis grupos del contacto. Esto es lo que se entiende por ‘las seis bases sensoriales son la condición para el contacto’.
1.36.- “Las sensaciones se producen precisamente de acuerdo con el tipo de contacto que se produce. Esto es lo que se entiende por ‘el contacto es la condición para la sensación’.
1.37.- “El disfrutar de tales sensaciones diversas, el complacerse en estas, el aferrarse a estas y hacer que dicho aferramiento permanezca, es lo que se entiende por ‘la sensación es la condición para el ansia’.
1.38.- “Del disfrutar, complacerse, aferrarse y hacer que dicho aferramiento permanezca, surge la renuencia a desprenderse, acompañada del deseo repetido de: ‘¡Que nunca me separe de estas formas queridas y placenteras!’ [28]. Esto es lo que se entiende por ‘el ansia es la condición para la apropiación’.
1.39.- “Tal deseo hace surgir las acciones productoras de renacimiento por medio del cuerpo, la palabra y la mente. Esto es lo que se entiende por ‘la apropiación es la condición para el devenir’.
1.40.- “La formación de los cinco [29] agregados nacidos de tales acciones es lo que se entiende por ‘el devenir es la condición para el nacimiento’.
1.41.- “La maduración del desarrollo de los agregados formados a partir del nacimiento y su desintegración es lo que se entiende por ‘el nacimiento es la condición para la vejez y la muerte’.

[28] Aquí *ngo bo* en la frase tibetana *sdug pa’i ngo bo dang/ bde ba’i ngo bo* es una posible traducción de *rūpa*, “forma” (Negi, vol. 3, p. 977), según la frase sánscrita correspondiente *priyarūpaśātarūpa* (Reat, p. 55).
[29] Aquí Khu omite “cinco”, que se refleja en el texto sánscrito (Reat, pp. 54-55).

1.42.- "Así, este surgimiento dependiente duodécuplo [30], que surge de diferentes causas y de diferentes condiciones, no es permanente ni transitorio, [F.121.a] no es compuesto ni incompuesto, no es sin causa o condición, no es un experimentador [31], no es algo [32] agotable, no es algo destructible, no es algo que cesa, sino que en verdad procede desde un tiempo inmemorial, sin interrupción, semejante a la corriente de un río.

1.43.- "Este surgimiento dependiente duodécuplo, que surge de diferentes causas y de diferentes condiciones, no es permanente ni transitorio, no es compuesto ni incompuesto, no es sin causa o condición, no es un experimentador, no es algo [33] agotable, no es algo destructible, no es algo que cesa, sino que en verdad procede desde un tiempo inmemorial, sin interrupción, semejante a la corriente de un río. Empero, hay cuatro vínculos que sirven de causa para la constitución de este surgimiento dependiente duodécuplo. ¿Cuáles cuatro vínculos? A saber, ignorancia, ansia, karma y conciencia.

1.44.- "La conciencia funciona como causa porque tiene la naturaleza de semilla. El karma funciona como causa porque tiene la naturaleza de campo. La ignorancia y el ansia funcionan como causas porque tienen la naturaleza de las contaminaciones.

1.45.- "El karma y las contaminaciones causan el crecimiento de la semilla de la conciencia. Aquí, el karma funciona como campo para la semilla de la conciencia. El ansia humedece la semilla de la conciencia. La ignorancia siembra la semilla de la conciencia. Sin estas condiciones, la semilla de la conciencia no se desarrolla.

1.46.- "En este proceso, el karma no piensa, 'yo funciono como el campo para la semilla de la conciencia'. El ansia no piensa, 'yo humedezco la semilla de la conciencia'. La ignorancia no piensa, 'yo siembro la semilla de la conciencia'. La semilla de la conciencia no piensa, 'yo soy producida por estas condiciones'. Sin embargo, al crecer la semilla de la conciencia, plantada en el campo del karma, humedecida por el agua del ansia y sembrada con el abono de la ignorancia, [F.121.b] el brote del nombre y la forma se manifiesta dentro de cualquier útero materno en el que renazca.

1.47.- "Y este brote del nombre y la forma no se crea por sí mismo, no se crea por otro, no se crea por ambos, no se crea por Īśvara, no se transforma por el tiempo, no se deriva de *prakṛti*, no depende de un sólo factor y no nace sin causa. Sin

---

[30] Las fuentes sánscritas muestran esta frase en nominativo singular masculino *dvādaśāṅgaḥ pratītyasamutpādo*; todos los demás términos calificativos del pasaje se atienen a dicho caso.

[31] Aquí seguimos a Reat (p. 57) que menciona *vedayitā* (nominativo singular masculino de *vedayitṛ*) y el comentario de Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, p. 509) que menciona *myong ba po*.

[32] Aquí "algo" (y en las dos instancias siguientes) traduce *chos* (*dharma*).

[33] De nuevo, aquí "algo" (y en las dos instancias siguientes) traduce *chos* (*dharma*).

embargo, de la combinación de la unión de los progenitores, el período de ovulación y otras condiciones, la semilla de la conciencia, colmada de apetencia [34], produce el brote del nombre y la forma dentro de cualquier útero materno en el que renazca. Pues, aunque las cosas [35] estén desprovistas de propietario, desprovistas de propiedad, sean inasibles, semejantes al espacio y su naturaleza tenga la característica de la ilusión, no hay deficiencia de las causas y condiciones necesarias.

1.48.- "Por ejemplo, la conciencia del ojo surge por medio de cinco principios. ¿Cuáles cinco principios? A saber, la conciencia del ojo surge en función del ojo del que depende, la forma, la luz, el espacio y la atención adecuada. Aquí, el ojo funciona como la base para la conciencia del ojo. La forma funciona como el objeto de percepción para la conciencia del ojo. La luz funciona como visibilidad. El espacio funciona por la no obstrucción. La atención adecuada funciona como reflexión mental. Sin estas condiciones, la conciencia del ojo no puede surgir. Pero, cuando la base sensorial interna, el ojo, no es deficiente y, asimismo, cuando la forma, luz, espacio y atención adecuada no son deficientes, entonces, de la conjunción de todos estos factores surge la conciencia del ojo.

1.49.- "El ojo no piensa, 'yo sirvo de base para la conciencia del ojo'. La forma no piensa, 'yo sirvo como objeto de percepción para la conciencia del ojo'. La luz no piensa, 'yo funciono como visibilidad para la conciencia del ojo'. El espacio no piensa, 'yo no obstruyo la conciencia del ojo'. La atención adecuada no piensa, [F.122.a] 'yo proporciono la reflexión mental para la conciencia del ojo'. La conciencia del ojo no piensa, 'yo soy producida por estas condiciones'. Sin embargo, la conciencia del ojo nace de la presencia de estas condiciones. De modo similar, un análisis correspondiente se deberá aplicar al resto de facultades.

1.50.- "Aquí, no hay ninguna cosa [36] en absoluto que transmigre de esta existencia a la siguiente. Y no obstante, debido a que no hay deficiencia de las causas y condiciones necesarias, el resultado del karma aún así se manifiesta. Es semejante a la aparición del reflejo de un rostro sobre la superficie de un espejo pulido. El rostro no se ha desplazado a la superficie del espejo, pero, debido a que no hay deficiencia de las causas y condiciones necesarias, el rostro aún así aparece allí.

1.51.- "De manera similar, no hay nadie en absoluto que, tras morir, transmigre de aquí y nazca en otro lugar. Y no obstante, debido a que no hay deficiencia de las causas y condiciones necesarias, el resultado del karma aún así se manifiesta. Es

[34] A pesar de que aquí el tibetano contenga la frase un tanto ambigua de *myong ba dang ldan pa*, en el texto sánscrito disponible se lee *āsvāda-anuviddhaṁ* (Reat, p. 60).
[35] Aquí "cosas" traduce *chos rnams* (*dharma*).
[36] Aquí "cosa" en la expresión "ninguna cosa" traduce *chos* (*dharma*).

semejante al modo en que el orbe de la luna que transita a una distancia de cuarenta y dos mil yojanas sobre la tierra y, no obstante, su reflejo aún así aparece en pequeños recipientes llenos de agua. No se trata de que la luna se desplace de su posición y se introduzca en los pequeños recipientes llenos de agua. Empero, debido a que no hay deficiencia de las causas y condiciones necesarias, el orbe de la luna aún así aparece allí.

1.52.- "Del mismo modo, no hay nadie en absoluto que, tras morir, transmigre de aquí y nazca en otro lugar y, no obstante, debido a que no hay deficiencia de las causas y condiciones necesarias, el resultado del karma aún así se manifiesta; se trata de algo semejante al modo en que se enciende un fuego a partir de la conjunción de sus causas y condiciones necesarias y no en el caso de que sean deficientes sus causas y condiciones necesarias.

1.53.- "De igual manera, aunque las cosas [37] estén desprovistas de propietario, desprovistas de propiedad, sean inasibles, semejantes al espacio y su naturaleza tenga la característica de la ilusión, debido a que no hay deficiencia de las causas y condiciones necesarias, la semilla de la conciencia nacida del karma y de las contaminaciones aún así producirá el brote del nombre y de la forma dentro de cualquier útero materno en el que renacerá.

"Así debe verse la relación condicional en el surgimiento dependiente interno.

1.54.- "Aquí, el surgimiento dependiente interno debe verse en términos de cinco aspectos. ¿Cuáles cinco aspectos? [F.122.b] Como no permanente, como no discontinuo, sin que ocasione transmigración, como la producción de un gran resultado de una causa pequeña y como una continuidad de tipo similar.

1.55.- "¿De qué modo no es permanente? No es permanente porque los agregados finales en la muerte son una cosa y aquellos en el nacimiento son otra; es decir, los agregados finales en la muerte no son los del nacimiento. Y no obstante, sólo cuando cesan los agregados finales en la muerte, surgen los agregados en el nacimiento.

1.56.- "¿De qué modo no es discontinuo? No es discontinuo porque los agregados en el nacimiento no surgen de los agregados finales en la muerte, ya sea cuando éstos ya han cesado, o cuando éstos todavía no han cesado. A semejanza del brazo de la balanza que bascula de arriba hacia abajo, los agregados en el nacimiento surgen precisamente cuando los agregados finales en la muerte cesan.

[37] Aquí "cosas" traduce *chos* (*dharma*).

1.57.- "¿De qué modo no ocasiona transmigración? No ocasiona transmigración porque seres de clases de existencia diferentes producen su renacimiento en una forma común de nacimiento.
1.58.- "¿De qué modo comporta la producción de un gran resultado de una causa pequeña? La maduración de un gran resultado se experimenta por haber llevado a cabo una acción menor. Así pues, esto comporta la producción de un gran resultado de una causa pequeña.

"Comporta una continuidad de tipo similar, porque la maduración de una acción se experimenta exactamente de acuerdo con el tipo de acción que se ha llevado a cabo.

1.59.- "Venerable Śāriputra, aquel que vea con sabiduría perfecta este surgimiento dependiente enseñado de modo perfecto por el Bhagavān, tal como es en realidad – como siempre y para siembre [38] sin fuerza vital, desprovisto de fuerza vital, verdadero, inequívoco, no nacido, no surgido, increado, incompuesto, no obstruido, imperceptible, apaciguado, sin miedo, incontrovertible, inagotable y nunca en calma por naturaleza– quienquiera que lo vea en verdad y por completo como irreal, vano, hueco, insustancial, como una enfermedad, [F.123.a] un forúnculo, una espina, como infeliz, transitorio, doloroso, vacío y carente de yo, dicha persona no reflexionará sobre el pasado con pensamientos tales como: '¿Existí yo en el pasado, o no? ¿Qué fui en el pasado? ¿Cómo fui yo en el pasado?'. Dicha persona tampoco reflexionará sobre el futuro con pensamientos tales como: '¿Existiré yo en el futuro, o no? ¿Qué seré yo en el futuro? ¿Cómo seré yo en el futuro?'. Dicha persona tampoco reflexionará sobre el presente con pensamientos tales como: ¿Qué es esto? ¿Cómo es esto? Al ser esto, ¿en qué nos convertiremos? ¿De dónde viene este ser [39]? ¿Adónde irá cuando, al morir, transmigre de aquí?'.
1.60.- "Cualesquiera que sean los dogmas sostenidos por los ascetas y brahmanes en todo el mundo, ya se trate de la creencia en el yo, la creencia en el ser, la creencia en la fuerza vital, la creencia en la persona, o la creencia en ceremonias y

[38] El comentario de Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, p. 517) interpreta la frase tibetana *rtag par rgyun du* no para modificar la frase contigua *srog med pa* tal como indican las fuentes sánscritas y tibetanas disponibles, sino como la cualidad "constante e ininterrumpida" del surgimiento dependiente en sí.
[39] Aquí el número singular concuerda con el sánscrito y el tibetano de la versión del palacio Stok; en la versión de Degé y en las demás versiones incluidas en la edición comparada Pedurma se lee el plural *'di dag*.

festividades [40], tales dogmas, proclives a la agitación y la torpeza [41], en ese momento quedan abandonados por entero. Entendidos de manera cabal como falsos, tales dogmas quedan arrancados de raíz y marchitos, como el tronco de la palmera [42] que nunca surgirá o cesará en el futuro.

1.61.- "Venerable Śāriputra, aquel que esté dotado con tal aceptación del Dharma y, de este modo, entienda a la perfección el surgimiento dependiente, el Tathāgata, el Arhat, el despierto perfecto y completo, el provisto con conocimiento y conducta perfectas, el Sugata, el conocedor del mundo, el incomparable conductor de aquellos que necesitan aprendizaje, el maestro de dioses y seres humanos, el Bhagavān, el Buddha, le predecirá el despertar insuperable, perfecto y completo de este modo: '¡Tal persona se convertirá en un Buddha perfecto y completo!'".

1.62.- Después de que el bodhisattva mahasattva Maitreya hubiese hablado así, el venerable Śāriputra, junto con el mundo de dioses, seres humanos, asuras y gandharvas, [F.123.b] se regocijaron y alabaron lo enseñado por el bodhisattva mahasattva Maitreya.

1.63.- Así concluye el noble Sūtra Mahāyāna *La plántula de arroz*.

---

[40] Dicha frase traduce *dge mtshan dang bkra shis* (*kautukamaṇgala*). Reat (p. 72) la traduce como "ritos y ceremonias"; Schoening (vol. 1, p. 329) la traduce como "lo festivo y beneficioso". Monier-Williams no entiende el término *kautukamaṇgala* como un compuesto *dvandva*, sino como "una ceremonia auspiciosa (en especial, la ceremonia del enlace matrimonial que precede al matrimonio)". Kamalaśīla (Schoening, vol. 2, p. 520) presenta únicamente la frase *dge mtshan dang ldan pa*, "dotado con *kautuku* ('interés o curiosidad')", que interpreta como sigue: "Esto se refiere a cosas tales como acertijos, cuentos, leyendas, cantos, danzas y demás que producen disfrute, porque uno se queda encaprichado".

[41] El pasaje "proclives a la agitación y la torpeza" se omite en las fuentes sánscritas disponibles y fue reconstruido a partir del tibetano por de La Vallée Poussin y Sastri como *vā unmiñjitanimiñjitāni* y *unmiñjitāni nimiñjitāni ca*, respectivamente (Reat, p. 72). Sin embargo, al parecer Kamalaśīla contó con una versión similar a la tibetana, pues afirma en su *Śālistamba*[*ka*]*ṭīkā* (p. 422): "'Agitación o torpeza' significa que la mente se halla o bien distraída o retraída; tales son las características del dogma" (*lhag par g.yo ba dang bral bar g.yo ba zhes bya ba ni/ sems rgyas pa dang zhum par gyur pa ste/ de dag ni lta bar song ba'i bye brag go/*).

[42] A diferencia de otros árboles, la palmera no produce cámbium –la capa celular que cierra las heridas y protege el tronco de su pudrición–. Como resultado, la palmera muere al cortársele la copa.

Bibliografía

Fuentes tibetanas

-*'phags pa sā lu'i ljang pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*. Toh 210, Kangyur de Degé, vol. 62 (mdo sde, tsha), folios 116a-123b.

-*'phags pa sā lu'i ljang pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*. Stok 191, Kangyur del palacio Stok (stog pho brang bris ma), vol. 72 (mdo sde, zha), folios 282r-292r. Leh: sman rtsis shes rig dpe mdzod, 1975-1980.

-*'phags pa sā lu'i ljang pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada Pedurma del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-2009, vol. 62, pp. 314-335.

-Kamalaśīla. *'phags pa sā lu'i ljang pa rgya cher 'grel pa* (*Śālistamba*[*ka*]*ṭīkā*). bstan 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Tengyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 120 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 1994-2008, vol. 67, pp. 380-426.

-Nāgārjuna. *'phags pa sā lu'i ljang pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo'i rgya cher bshad pa*. (*Śālistambakaṭīkā*). bstan 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Tengyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 120 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 1994-2008, vol. 65, pp. 783-881.

____ *'phags pa sā lu ljang pa'i tshig le'ur byas pa* (*Śālistambakakārikā*). Ibid. pp. 774-782.

Fuentes sánscritas y occidentales

-de la Vallée Poussin, Louis. *Théorie des douze causes: Bouddhisme, études et matériaux*. Gand: Van Goethem, 1913.

-Gokhale, Vasudev. "Madhyamaka-śālistamba-sūtram", en *Mahāyāna-sūtrasaṁgraha*, ed. Paraśurāma Lakṣmaṇa Vaidya, Vol. 1. Darbhanga: Mithila Institute of Post-graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, 1961, 107-116.

-Harrison, Paul. "Is the Dharma-kāya the Real 'Phantom Body' of the Buddha?" en *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 1992, vol. 15.1: 44-94.

-Martin, Dan. *Tibskrit Philology: A Bio-Bibliographical Resource Work*. Ed. Alexander Cherniak. Tibskrit Philology: April 21, 2014.

-Reat, N. Ross. *The Śālistamba Sūtra: Tibetan Original, Sanskrit Reconstruction, English Translation, Critical Notes*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 1993.

-Sastri, N. Ayaswami. *Ārya-śālistamba-sūtra: With Tibetan Versions, Notes and Introduction*. Adyar, Madras: Adyar Library, 1950.

-Schoening, Jeffrey D. *The Śālistamba Sūtra and its Indian Commentaries*. 2 volúmenes. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien, 1995.

Glosario

Agregados para la apropiación
nye bar len pa'i phung po
ཉེ་བར་ལེན་པའི་ཕུང་པོ།

upādānaskandha
Dicho de los agregados de modo individual, pero más habitualmente en términos de los cinco como grupo, porque son "la base del aferramiento a la existencia" (Edgerton).

Ansia
sred pa
སྲེད་པ།

tṛṣṇā
Definición extraída del Glosario de términos 84000:
Octavo de los doce vínculos del surgimiento dependiente. Con frecuencia el ansia se enumera como triple: ansia por lo deseable, ansia por la existencia y ansia por la no existencia.

Apropiación
len pa · nye bar len pa
ལེན་པ། . ཉེ་བར་ལེན་པ།

upādāna
Definición extraída del Glosario de términos 84000:
Este término también significa "aferramiento" o "apego", pero tiene un significado concreto entendido como el noveno de los doce vínculos del surgimiento dependiente, situado entre el ansia (sáns. *tṛṣṇā*, tib. *sred pa*) y el devenir o existencia (sáns. *bhava*, tib. *srid pa*). En algunos textos se enumeran cuatro tipos de apropiación: deseo (sáns. *rāga*), opiniones (sáns. *dṛṣṭi*), reglas y observancias como primordiales (sáns. *śīlavrata -parāmarśa*) y la creencia en un yo (sáns. *ātmavāda*).

Asura
lha ma yin
ལྷ་མ་ཡིན།

asura

Definición extraída del Glosario de términos 84000:
Un tipo de ser no humano cuya condición precisa es objeto de diferentes opiniones, pero que se incluye como una de las seis clases de seres dentro de la clasificación séxtuple de ámbitos de renacimiento. En el contexto budista, se afirma que los asuras son seres poderosos dominados por la envidia, la ambición y la hostilidad. También se les conoce en las mitologías anteriores al budismo y previas a la tradición védica de la India e Irán. Asimismo, los asuras ocupan un lugar destacado en la mitología brahmánica védica y post-védica, así como en la tradición budista. En estas tradiciones, con frecuencia los asuras se describen como seres envueltos en un interminable conflicto con los devas (dioses).

Base sensorial
skye mched
སྐྱེ་མཆེད།
āyatana
Los seis órganos sensoriales "internos" (ojos, oídos, nariz, lengua, sentido táctil y mente) y sus respectivos seis objetos "externos", esto es, formas, sonidos, olores, sabores, objetos tangibles y objetos mentales, en ocasiones se denominan en conjunto como "las seis bases sensoriales" (q.v.), pero a veces se asumen como dos grupos separados que hacen doce.

Bhikṣu
dge slong
དགེ་སློང་།
bhikṣu
Monje con ordenación completa.

Conciencia
rnam par shes pa
རྣམ་པར་ཤེས་པ།
vijñāna
El tercero de los doce vínculos del surgimiento dependiente.

Contacto
reg pa
རེག་པ།
sparśa
El sexto de los doce vínculos del surgimiento dependiente.

Cosas
chos
ཆོས།
dharma
Véase “dharma”.

Cuerpo del Dharma
chos kyi sku
ཆོས་ཀྱི་སྐུ།
dharmaśarīra
Véase nota 8.

Devenir
srid pa
སྲིད་པ།
bhava
El décimo de los doce vínculos del surgimiento dependiente.

Dharma
chos
ཆོས།
dharma
Este término contiene numerosos significados interrelacionados. En este texto, sus principales significados son los siguientes: (1) la doctrina enseñada por el Buddha (Dharma); (2) la realidad última que subyace y se expresa por medio de la enseñanza del Buddha (Dharma); (3) las instrucciones estipuladas por la enseñanza del Buddha (dharmas); (4) las diversas cualidades despiertas o logros adquiridos por la práctica y la realización de la enseñanza del Buddha (dharmas); (5) cualidades o aspectos en términos generales, e. d. fenómenos o atributos fenoménicos (dharmas); (6) objetos mentales (dharmas).

Factor
chos
ཆོས།
dharma
Véase “dharma”.

Formación
'du byed
འདུ་བྱེད།
saṁskāra
El segundo de los doce vínculos del surgimiento dependiente.

Gandharva
dri za
དྲི་ཟ།
Gandharva
Clase de seres etéreos que viven de olores.

Grupo
tshogs
ཚོགས།
—
En el contexto de los constituyentes psicofisiológicos, hace referencia a la combinación de las conciencias sensoriales individuales relacionadas con los cinco sentidos y la de la mente, lo cual hace cinco o seis constituyentes según el contexto (y en algunos textos más) que de manera colectiva constituyen la "conciencia".

Ignorancia
ma rig pa
མ་རིག་པ།
avidyā
El primero de los doce vínculos del surgimiento dependiente.

Īśvara
dbang phyug
དབང་ཕྱུག
īśvara
Literalmente "señor"; este término es un epíteto del dios Śiva, pero en los textos budistas cuenta con la función más general que indica un "ser supremo" a quien se le atribuye la creación del universo.

La que conduce a los estados inamovibles
mi g.yo bar nye bar ’gro ba
མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྲོ་བ།

āneñjyopaga · aneñjopaga · aniñjyopaga · āniñjyopaga
Referencia a las formaciones y modos de conciencia que conducen al renacimiento en los mundos de la forma y sin forma.

La que conduce a los estados meritorios
bsod nams su nye bar ’gro ba
བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྲོ་བ།

puṇyopaga
Referencia a las formaciones y modos de conciencia que conducen al renacimiento en estados agradables incluidos en el mundo del deseo.

La que conduce a los estados demeritorios
bsod nams ma yin par nye bar ’gro ba
བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྲོ་བ།

apuṇyopaga
Referencia a las formaciones y modos de conciencia que conducen al renacimiento en los tres ámbitos inferiores de los animales, espectros hambrientos y seres infernales.

Maitreya
byams pa
བྱམས་པ།

maitreya
Nombre de un bodhisattva que se considera será el buddha futuro después de Śākyamuni, el quinto buddha de este eón.

Montaña del Pico del Buitre
bya rgod phung po’i ri
བྱ་རྒོད་ཕུང་པོའི་རི།

gṛdhrakūṭa
Montaña situada en las cercanías de Rājagṛha donde se dispensaron los Sūtras de la Prajnāpāramitā y que, hasta la actualidad, continúa siendo un lugar sagrado de peregrinaje para los budistas.

Nacimiento
skye ba
སྐྱེ་བ།
Jāti
El undécimo de los doce vínculos del surgimiento dependiente.

Neutro
ma ning
མ་ནིང་།
napuṃsakam
El término tibetano *ma ning* es más amplio que cualquier término existente en inglés y hace referencia, no sólo a aquellos cuyas características sexuales no están definidas con claridad como masculino o femenino (intersexual), sino también a aquellos que no tienen órganos de género adecuados, aquellos que tienen ambos, así como aquellos que son neutros, estériles, o quienes sencillamente tienen características físicas o no físicas de un *ma ning*.

Nombre y forma
ming dang gzugs
མིང་དང་གཟུགས།
nāmarūpa
El cuarto de los doce vínculos del surgimiento dependiente.

Persona
gang zag
གང་ཟག
pudgala
También se traduce como “individuo” o “identidad personal”.

Prakṛti
rang bzhin
རང་བཞིན།
prakṛti
“Según el Sāṁkhya, es la substancia primordial, aquella a partir de la cual se desarrolla el universo material, en oposición a *puruṣa*, la conciencia pura” (Reat, 39, nota 5).

Rājagṛha
rgyal po'i khab
རྒྱལ་པོ་ཁེ་བབ།
rājagṛha
Ubicada en el moderno estado indio de Bihar, Rājagṛha fue la capital de Magadha, uno de los grandes reinos de la antigua India.

Śāriputra
shA ri'i bu
ཤཱ་རི་བུ།
śāriputra
Junto con Maudgalyāyana, Śāriputra fue uno de los dos discípulos principales del Buddha. Conocido como un gran arhat, solicitó ciertas enseñanzas relevantes como los Sūtras de la Prajnāpāramitā, y es famoso particularmente por su conocimiento discernidor (prajñā).

Seis bases sensoriales
skye mched drug
སྐྱེ་མཆེད་དྲུག
ṣadāyatana
Los seis órganos sensoriales de los ojos, oídos, nariz, lengua, sentido táctil y mente, junto con sus respectivos objetos de formas, sonidos, olores, sabores, objetos tangibles y objetos mentales. Véase también "base sensorial".

Sensación
tshor ba
ཚོར་བ།
vedanā
El séptimo de los doce vínculos del surgimiento dependiente.

Ser
skyes bu
སྐྱེས་བུ།
puruṣa
Hombre, varón; en la filosofía Sāṃkhya este término significa que el aspecto de la conciencia se halla separado y es independiente de la materia. Al margen de dicho contexto, *puruṣa* (tib. *skyes bu*) se traduce como "hombre" o "ser humano".

Sugata
bde bar gshegs pa
བདེ་བར་གཤེགས་པ།
sugata
Un epíteto de los buddhas, que significa “el felizmente bien encaminado” o “el bien encaminado”.

Surgimiento dependiente
rten cing ’brel bar ’byung ba
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ།
pratītya samutpāda
Doctrina budista central que enseña el modo en que las cosas son vacías de naturaleza intrínseca y, así, carecen de existencia independiente; sin embargo, existen de manera provisional en tanto que se producen por la interacción de diversos factores causales.

Tathāgata
de bzhin gshegs pa
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།
tathāgata
Epíteto del Buddha.

Vejez y muerte
rga shi
རྒ་ཤི།
jarāmaraṇa
El duodécimo de los doce vínculos del surgimiento dependiente.

Yojana
dpag tshad
དཔག་ཚད།
yojana
Medida de distancia, traducida con frecuencia como “legua”. Su valor exacto es objeto de debate y varía en diferentes fuentes, que le asignan de uno a cuarenta kilómetros.